James Matthew Barrie

Peter Pan

[ze słownikiem]

A2

Piotruś Pan

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie A2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], https://zeslownikiem.pl, https://readings.world, Facebook.com/zeslownikiem

Prawa autorskie: eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja: Julia Czapelka

Projekt okładki: Jan Paluch

Kontakt: biuro@zeslownikiem.pl

Druk: Sowa sp. z o.o.

ISBN:

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter 1 PETER **breaks through** 6
Chapter 2 THE SHADOW 21
Chapter 3 COME AWAY, COME AWAY! 36
Chapter 4 THE FLIGHT.....57
Chapter 5 THE ISLAND COME TRUE 71
Chapter 6 THE LITTLE HOUSE 89
Chapter 7 THE HOME UNDER THE GROUND 102
Chapter 8 THE MERMAIDS'LAGOON 113
Chapter 9 THE NEVER BIRD 133
Chapter 10 THE HAPPY HOME 139
Chapter 11 WENDY'S STORY.....150
Chapter 12 THE CHILDREN ARE **carried off**.....163
Chapter 13 DO YOU BELIEVE IN FAIRIES? 171
Chapter 14 THE PIRATE SHIP 185
Chapter 15 "HOOK OR ME THIS TIME" 197
Chapter 16 THE RETURN HOME.....213
Chapter 17 WHEN WENDY GREW UP 227
Vocabulary of words translated in this book.....244

Peter Pan

Chapter 1 PETER **breaks through**

All children, except one, **grow up**. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. One day when she was two years old she was playing in a garden, and she **plucked** another flower and **ran with** it to her mother. I suppose she must have looked rather **delightful**, for Mrs. **Darling** put her hand to her heart and cried, "Oh, why can't you remain like this for ever!

" This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

Of course they lived at 14 [their house number on their street], and until Wendy came her mother was the **chief** one. She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet **mocking** mouth.

breaks through - (break through) przełamać; przebić się

grow up - dorastać; urosnąć, dorosnąć
plucked - (pluck) zerwać; wyszarpnąć, zbierać, zebrać
ran with - (run) biec; zadawać się z kimś
delightful - zachwycający, rozkoszny
darling - tutaj nazwisko, kochany, kochana, kochanie, droga

chief - główny; wódz, szef, kierownik, naczelnik, głowica
mocking - (mock) kpić; kpina, wyśmiać, przedrzeźniać

Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the **puzzling** East, however many you discover there is always one more; and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly **conspicuous** in the **right-hand** corner.

puzzling - (puzzle) zagadkowy; zastanawiające, zagadka
conspicuous - widoczny, zauważalny, rzucający się w oczy
right-hand - prawy; prawa ręka

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered **simultaneously** that they loved her, and they all ran to her house to **propose** to her except Mr. Darling, who took a **cab** and **nipped** in first, and so he got her. He got all of her, except the **innermost** box and the kiss. He never knew about the box, and in time he gave up **trying for** the kiss.

simultaneously - jednocześnie
propose - oświadczać się, oświadczyć się, zamierzać
cab - taksówka, dorożka, kabina
nipped - (nip) pośpieszyć; uszczypnięty, przytrzasnąć
innermost - najgłębszy; wewnętrzny, najskrytszy, położony
trying for - spróbować, postarać się o coś

Wendy thought Napoleon could have got it, but I can picture him trying, and then going off in a passion, **slamming** the door.

slamming - (slam) trzaskać; trzaskanie, trzasnąć, rzucać

Mr. Darling used to **boast** to Wendy that her mother not only loved him but respected him. He was one of those deep ones who know about **stocks** and shares. Of course no one really knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares **were down** in a way that would have made any woman respect him.

boast - szczycić się, chwalić się, przechwałka
stocks - papier wartościowy, akcja, stan, zasoby
were down - (be) spadać; być przygnębionym; być obniżony lub

Mrs. Darling was married in white, and at first she kept the books perfectly, almost **gleefully**, as if it were a game, not so much as a **Brussels sprout** was missing; but by and by whole

gleefully - radośnie, triumfalnie
brussels sprout - brukselka
cauliflowers - kalafior
totting - (tot) sumować, dodawać; brzdąc, maluch, kapka

cauliflowers dropped out, and instead of them there were pictures of babies without faces. She drew them when she should have been **totting** up. They were Mrs. Darling's guesses.

Wendy came first, then John, then Michael.

For a week or two after Wendy came it was **doubtful** whether they would be able to keep her, as she was another mouth to feed. Mr. Darling was **frightfully** proud of her, but he was very **honourable**, and he **sat on** the edge of Mrs. Darling's bed, holding her hand and **calculating expenses**, while she looked at him **imploringly**.

doubtful - wątpliwy, niepewny, niepewnie
frightfully - przerażająco, strasznie
honourable - honorowy
sat on - siedzieć na czymś; ulokować się na; przeciągać
calculating - rachować, wyliczać, kalkulować, policzyć
expenses - ekspens, nakład, wydatek
imploringly - (implore) błagać; błagalnie

She wanted to risk it, come what might, but that was not his way; his way was with a pencil and a piece of paper, and if she confused him with suggestions he had to begin at the beginning again.

"Now don't **interrupt**," he would **beg** of her.

interrupt - przerywać, przerwać, wtrącać się, wtrącić się
beg - błagać, prosić, żebrać

"I have one pound seventeen here, and two and six at the office; I can cut off my coffee at the office, say ten **shillings**, making two nine and six, with your eighteen and three makes three nine seven, with five **naught** naught in my **cheque-book** makes eight nine seven- who is that moving?

shillings - szyling
naught - nic, zero
cheque-book - książeczka czekowa

-eight nine seven, **dot** and carry seven-don't speak, my own-and the pound you lent to that man who **came to** the door-quiet, child-dot and carry child-there, you've done it!-did I say nine nine seven?

yes, I said nine nine seven; the question is, can we try it for a year on nine nine seven?"

"Of course we can, George," she cried. But she was **prejudiced** in Wendy's favour, and he was really the **grander** character of the two.

"Remember **mumps**," he warned her almost **threateningly**, and off he went again.

"Mumps one pound, that is what I have put down, but I **daresay** it will be more like thirty shillings-don't speak-**measles** one five, **German measles** half a **guinea**, makes two fifteen six-don't **waggle** your finger-whooping-cough, say fifteen shillings"-and so on it went, and it added up differently each time; but at last Wendy just got through, with mumps reduced to twelve six, and the two kinds of measles treated as one.

There was the same excitement over John, and Michael had even a narrower **squeak**; but both were kept, and soon, you might have seen the three of them going in a **row** to Miss Fulsom's **Kindergarten** school, **accompanied** by their nurse.

Mrs. Darling loved to have everything just so, and Mr. Darling had a passion for being exactly like his neighbours; so, of course, they

dot - kropka
came to - przyjść

prejudiced - uprzedzenie, uprzedzony
grander - (grand) wspaniały; większy, wielki, doskonały

mumps - świnka (choroba)
threateningly - grozić; groźnie

daresay - przypuszczać; śmiem twierdzić, przypuszczam, że
measles - odra
german measles - różyczka (choroba zakaźna)
guinea - gwinea (historyczna waluta)
waggle - kiwać się, machać, potrząsać

squeak - pisknięcie, piszczeć
row - rząd, raban, hałas, wiosłować
kindergarten - przedszkole, dzieciniec
accompanied - w towarzystwie, towarzyszyć, asystować

owing - dzięki, być zobowiązany, zawdzięczać, mieć dług
prim - pruderyjny, sztywny, wymuskany, afektowany

had a nurse. As they were poor, **owing** to the amount of milk the children drank, this nurse was a **prim Newfoundland** dog, called Nana, who had belonged to no one in particular until the **Darlings** engaged her.

She had always thought children important, however, and the Darlings had become **acquainted** with her in Kensington Gardens, where she spent most of her **spare** time **peeping** into **perambulators**, and was much hated by careless **nursemaids**, whom she followed to their homes and complained of to their **mistresses**. She proved to be quite a **treasure** of a nurse.

How **thorough** she was at **bath-time**, and up at any moment of the night if one of her charges made the **slightest** cry. Of course her **kennel** was in the **nursery**. She had a **genius** for knowing when a **cough** is a thing to have no **patience** with and when it needs **stocking** around your throat.

She believed to her last day in old-fashioned **remedies** like **rhubarb** leaf, and made sounds of **contempt** over all this **new-fangled** talk about **germs**, and so on. It was a lesson in **propriety** to see her **escorting** the children to school, walking **sedately** by their side when they were **well behaved**, and butting them **back into** line if they **strayed**.

Newfoundland - Nowa Fundlandia, nowofundland, nowofundlandczyk
darlings - tutaj nazwisko; kochany, kochana, kochanie

acquainted - zapoznać, zaznajomić
spare - oszczędzać, dawać, poświęcać, zapasowy, wolny
peeping - (peep) zaglądać; zerknąć, podejrzeć, podglądać
perambulators - wózek dziecięcy
nursemaids - pielęgniarki, opiekunka do dzieci, niania
mistresses - pani, kochanka
treasure - skarb

thorough - dokładny, gruntowny, skrupulatny
bath-time - pora kąpieli
slightest - (slight) najlżejszy; najmniejszy, drobny, mały
kennel - buda, psiarnia, rynsztok
nursery - żłobek, pokój dla dzieci, pokój dziecinny
genius - talent; geniusz
cough - kaszleć, kaszlnąć, kaszel
patience - cierpliwość, pasjans
stocking - (stock) stan, zasoby, papier wartościowy, akcja

remedies - (remedy) lekarstwo; środki zaradcze, remedium
rhubarb - rabarbar
contempt - pogarda, lekceważenie, obraza
new-fangled - nowomodny (określenie pejoratywne); świeżo
germs - zarazek, mikrob, bakcyl, zalążek
propriety - dobre wychowanie, kultura osobista, przyzwoitość

escorting - (escort) eskortować; eskortowanie, eskorta
sedately - (sedate) stateczny; spokojnie
well behaved - dobrze wychowany, grzeczny; dobrze ułożony
back into - z powrotem; cofać by wjechać pojazdem na parking
strayed - (stray) zbaczać; zbłądził, błądzić, uciekać

On John's **footer** [in England soccer was called football, "footer" for short] days she never once forgot his sweater, and she usually carried an umbrella in her mouth in case of rain. There is a room in the **basement** of Miss Fulsom's school where the nurses wait. They sat on forms, while Nana lay on the floor, but that was the only difference.

footer - (football) piłka nożna; stopka, noga, piła
basement - piwnica, suterena

They affected to ignore her as of an **inferior** social **status** to themselves, and she **despised** their light talk. She **resented** visits to the nursery from Mrs. Darling's friends, but if they did come she first **whipped** off Michael's **pinafore** and put him into the one with blue **braiding**, and **smoothed out** Wendy and made a **dash** at John's hair.

inferior - niższy; podrzędny, pośledni
status - status, stan
despised - wzgardzony, gardzić, pogardzać
resented - czuć się urażonym, oburzać się, mieć pretensje
whipped - (whip) zdjąć; bitą, bat, bicz, chłostać
pinafore - fartuszek; fartuch
braiding - (braid) spleść, szamerować, warkocz, galon
smoothed out - (smooth out) wygładzić; wygładzony
dash - porządkowanie; myślnik, półpauza, pauza, kreska

No nursery could possibly have been **conducted** more correctly, and Mr. Darling knew it, yet he sometimes wondered **uneasily** whether the neighbours talked.

conducted - zarządzanie, kierownictwo, zachowanie, fabuła
uneasily - niespokojnie

He had his position in the city to consider.
Nana also troubled him in another way.
He had sometimes a feeling that she did not admire him.
"I know she admires you **tremendously**, George," Mrs.
Darling would **assure** him, and then she would sign to the children to be **specially** nice to father.

tremendously - (tremendous) ogromny; ogromnie

assure - zapewnić, zabezpieczyć, asekurować, pilnować
specially - specjalnie, wyjątkowo, szczególnie

Lovely dances followed, in which the only other servant, Liza, was sometimes allowed to join.
Such a **midget** she looked in her long skirt and **maid**'s cap, though she had **sworn**, when engaged, that she would never see ten again.

midget - karzel, karlica, liliput, liliputka, kurdupel
maid - panna, dziewa, dziewczyna, pokojówka, służąca
sworn - zaprzysiężony, przysięgać, przeklinać

The **gaiety** of those **romps**! And **gayest** of all was Mrs.

gaiety - wesołość
romps - romanse, swawola
gayest - wesoły, żywy, beztroski

Darling, who would **pirouette** so **wildly** that all you could see of her was the kiss, and then if you had **dashed** at her you might have got it.

pirouette - piruet, zakręcić piruet
wildly - (wild) dziki; dziko, wściekle
dashed - rzucić się, przerywane, myślnik, pauza, kreska

There never was a simpler happier family until the coming of Peter Pan.
Mrs. Darling first heard of Peter when she was **tidying up** her children's minds. It is the **nightly** custom of every good mother after her children are asleep to **rummage** in their minds and put things straight for next

tidying up - (tidy up) porządkować; posprzątać
nightly - co noc, wieczorny, nocny
rummage - grzebać; przeszukiwać, szperać, szukać, szperanie

morning, **repacking** into their proper places the many articles that have **wandered** during the day.

repacking - (repack) przepakować; zapakować na nowo
wandered - (wander) wędrować; wędrował, włóczyć

If you could keep **awake** (but of course you can't) you would see your own mother doing this, and you would find it very interesting to watch her. It is quite like tidying up **drawers**. You would see her on her knees, I expect, **lingering humorously** over some of your **contents**, wondering where on earth you had picked this thing up, making discoveries sweet and not so sweet, pressing this to her cheek as if it were as nice as a **kitten**, and **hurriedly stowing** that out of sight.

awake - czuwać; budzić się, uświadomić sobie, obudzić
drawers - szuflada, wystawca weksla
lingering - (linger) zwlekać, utrzymać, trwać, zostać
humorously - (humorous) humorystyczny; humorystycznie
contents - treść, zawartość, zadowolony, zadowalać
kitten - kocię, kotek, kociak
hurriedly - (hurry) spieszyć się; w pośpiechu, naprędce
stowing - (stow) chować; przestać, składać, rozmieszczać

When you wake in the morning, the **naughtiness** and evil passions with which you went to bed have been **folded up** small and placed at the bottom of your mind and on the top, **beautifully** aired, are spread out your prettier thoughts, ready for you to put on.

naughtiness - niegrzeczność, niegrzeczne zachowanie
folded up - (fold up) złożyć; złożony
beautifully - (beautiful) piękny; pięknie

I don't know whether you have ever seen a map of a person's mind. Doctors sometimes draw maps of other parts of you, and your own map can become **intensely** interesting, but catch them trying to draw a map of a child's mind, which is not only confused, but keeps **going round** all the time.

intensely - (intense) intensywny; intensywnie
going round - (go round) krążyć; obracać się, kręcić się

There are zigzag lines on it, just like your temperature on a card, and these are probably

astonishing - zadziwiający; zadziwiające, zdumiewać, zdumieć

roads in the island, for the Neverland is always more or less an island, with **astonishing splashes** of colour here and there, and **coral reefs** and **rakish-looking craft** in the offing, and **savages** and lonely **lairs**, and **gnomes** who are mostly **tailors**, and **caves** through which a river runs, and princes with six elder brothers, and a **hut** fast going to **decay**, and one very small old lady with a **hooked** nose.

splashes - (splash) plama; rozpryski, plusk, pluskać
coral - koralowiec, koral, koralowy
reefs - refować, rafa
rakish-looking - łobuzerski wygląd
craft - statek; rzemiosło
savages - dzikus, dziki, zdziczały, barbarzyński
lairs - legowisko, gniazdo, kryjówka
gnomes - (gnom) krasnoludek; krasnal, gnom, bankier
tailors - krawiec, krawcowa, krawczyni
caves - jaskinia, zawalić, ugiąć
hut - chata
decay - rozpad, rozkład, degradacja
hooked - (hook) haczykowaty; zaczepiony, hak, kotwiczka

It would be an easy map if that were all, but there is also first day at school, religion, fathers, the round **pond**, **needle-work**, murders, **hangings**, **verbs** that take the **dative**, chocolate **pudding** day, **getting into braces**, say ninety-nine, **three-pence** for pulling out your tooth yourself, and so on, and either these are part of the island or they are another map showing through, and it is all rather confusing, especially as nothing will stand still.

pond - staw, sadzawka, oczko wodne
needle-work - szycie, robótki ręczne
hangings - (hang) powieszenie; wisieć, wieszać, powiesić
verbs - czasownik
dative - celownik
pudding - kaszanka, pudding, budyń
getting into - zakładać; angażować się; zainteresować się
braces - (brace) szelki; podeprzeć, przygotować, wzmocnić
three-pence - trzy pensy

Of course the Neverlands **vary** a good deal. John's, for **instance**, had a **lagoon** with **flamingoes** flying over it at which John was shooting, while Michael, who was very small, had a **flamingo** with **lagoons** flying over it.

vary - różnią się, zmieniać, zmienić, zmieniać się
instance - przykład; zdarzenie, okazja, instancja
lagoon - laguna
flamingoes - flamingi
flamingo - flaming, czerwonak

John **lived in** a boat turned upside down on the sands, Michael in a **wigwam**, Wendy in a house of leaves **deftly sewn** together.

lagoons - laguna
lived in - mieszkać w; żyć w; zamieszkany, przytulny
wigwam - wigwam, szałas indiański
deftly - zręcznie
sewn - szyte, uszyć, szyć

John had no friends, Michael had friends at night, Wendy had a pet **wolf forsaken** by its parents, but on the whole the Neverlands have a family **resemblance**, and if they stood still in a row you could say of them that they have each other's nose, and so forth. On these magic **shores** children at play are for ever beaching their **coracles** [simple boat].

wolf - wilk, basior, wadera, pożreć, pochłonąć
forsaken - opuszczony, opuścić, porzucić
resemblance - podobieństwo
shores - wybrzeże, brzeg
coracles - prosta łódka; koraki

We too have been there; we can still hear the sound of the **surf**, though we shall land no more.

surf - przybój, surfować

Of all **delectable** islands the Neverland is the **snuggest** and **most compact**, not large and **sprawly**, you know, with **tedious** distances between one adventure and another, but nicely **crammed**. When you **play at** it by day with the chairs and **table-cloth**, it is not in the least alarming, but in the two minutes before you go to sleep it becomes very real. That is why there are **night-lights**.

delectable - wyśmienity, smakowity, rozkoszny
snuggest - przytulny, zaciszny, miły
most compact - zwarty; najbardziej kompaktowy
sprawly - rozległy, potargany, roztrzepany, zmierzwiony
tedious - nużący, nudny, żmudny
crammed - (cram) upychać; wepchnąć, wpychać, zapełniony
play at - (play) bawić się; udawać, że jest się czymś lub
table-cloth - obrus
night-lights - lampka nocna

Occasionally in her travels through her children's minds Mrs. Darling found things she could not understand, and of these quite the most **perplexing** was the word Peter. She

occasionally - czasami; od czasu do czasu, okazjonalnie
perplexing - (perplex) dezorientować; zakłopotać, wprawić w